

Gen

Chapter 28

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
לֹא- לוֹ וַיֹּאמֶר וַיְצַוְהוּ אֵלָיו וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶל- יִצְחָק וַיִּקְרָא
pas à-lui et-dit et-commanda-lui lui et-béni Jacob à Isaac et-appela
[H3808](#) [H0559](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3327](#) [H7121](#)
: כְּנָעַן מְבִנּוֹת אִשָּׁה תִקַּח
Canaan de-filles-de femme prendre
[H1323](#) [H0802](#) [H3947](#)

Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan.

2
וַיִּקַּח אִמּוֹ אֲבִי בֵּיתָה אַרְסַפְרָנָה לְיָדָא וַיִּשְׁמַע קוֹם
et-prendre mère-ton père-de Bethuel maison-de Paddan-aram aller se-lever
[H3947](#) [H0517](#) [H0001](#) [H6307](#) [H3212](#)
: אִמּוֹ אָחִי לָבָן מְבִנּוֹת אִשָּׁה מִשָּׁם לָךְ
mère-ton frère-de Laban de-filles-de femme de-là pour-toi-même
[H0517](#) [H0251](#) [H1323](#) [H0802](#) [H8033](#)

Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.

3
וְהָיִיתָ וַיִּרְבֶּךָ וַיַּפְרֵךְ אֶתְּךָ יִבְרַךְ שְׁדַי וַיֹּאֵל
et-tu---être et-multiplier-tu et-faire-fécond-tu tu puisse-bénir Shaddai et-Dieu
[H1961](#) [H6509](#) [H0853](#) [H1288](#) [H7706](#) [H0410](#)
: עַמִּים לְקַתֵּל
peuples pour-assemblée-de
[H6951](#)

Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ;

4
אִתְּךָ וּלְזַרְעֶךָ וְלָךְ אֲבִרְהָם בְּרִכְתּוֹ אֶתְּךָ לְךָ וַיִּתֵּן
avec-toi et-à-semence-ton à-toi Abraham bénédiction-de - à-toi et-puisse-donner
[H0854](#) [H2233](#) [H0085](#) [H1293](#) [H0853](#) [H5414](#)
: לְאַבְרָהָם אֱלֹהִים נָתַן אֲשֶׁר- מְגֻרְיֶךָ אֶרֶץ אֶת- לְרִשְׁתָּךְ
à-Abraham Dieu donna lequel sojournings-ton terre-de - à-posséder-tu
[H0085](#) [H0430](#) [H5414](#) [H4033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.

5
וַיִּשְׁלַח וַיִּצְחָק יַעֲקֹב אֶת- יִצְחָק וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב אֶת- יִצְחָק וַיִּשְׁלַח
Bethuel fils-de Laban à Paddan-aram et-alla Jacob - Isaac et-envoya
[H0413](#) [H6307](#) [H3212](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3327](#) [H7971](#)
: וְעֵשָׂו יַעֲקֹב אִם רֵבֵקָה אָחִי הָאַרְמֵאנִי
et-Ésaü Jacob mère-de Rébecca frère-de le-Aramean
[H6215](#) [H3290](#) [H0517](#) [H7259](#) [H0251](#) [H0761](#)

Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

6 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ אֶרֶם-פַּדְדָּנָה לְקַחַת-
 à-prendre Paddan-aram lui et-envoya Jacob - Isaac bénit ce Ésaü et-vit
[H3947](#) [H6307](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3327](#) [H1288](#) [H6215](#) [H7200](#)

לֹא-מִשָּׁם אִשָּׁה לְאִמֹר עָלָיו וַיִּצְוֵה אֹתוֹ בְּבָרְכֵוֹ לֹא-
 pas disant sur-lui et-commanda lui quand-bénédiction-lui femme de-là pour-lui
[H3808](#) [H0559](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0802](#) [H8033](#)

תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן :
 prendre femme de-filles-de Canaan
[H1323](#) [H0802](#) [H3947](#)

Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ;

7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶרֶם-פַּדְדָּנָה
 et-obéit Jacob - père-son et- mère-son et-alla Paddan-aram
[H0001](#) [H0413](#) [H0517](#) [H3212](#) [H6307](#) [H3290](#) [H8085](#)

et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram ;

8 וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו :
 et-vit Ésaü ce mal filles-de Canaan dans-yeux-de Isaac père-son
[H6215](#) [H7200](#) [H1323](#) [H3327](#) [H0001](#) [H3327](#)

alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ;

9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
 et-alla Ésaü à Ishmael et-prit et- prit Ishmael - et- prit Mahalath fille-de Ishmael fils-de Abraham
[H3212](#) [H6215](#) [H0413](#) [H3458](#) [H3947](#) [H0853](#) [H4258](#) [H1323](#) [H3458](#) [H0085](#)

אָחֹת נְבַיּוֹת עַל-נְשָׂיו לְאִשָּׁה :
 soeur-de Nebaioth dans-addition-à femmes-son pour-lui comme-femme
[H0269](#) [H5032](#) [H0802](#) [H0802](#) [H0802](#)

et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב שְׁבַע-מִבְּאֵר שָׁרָן וַיֵּלֶךְ חָרָן :
 et-sortit Jacob de-Beer-sheba et-alla Charan-garde
[H3318](#) [H3290](#) [H0884](#) [H3212](#)

Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan ;

11 וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיָּנֹחַ שָׁם לַיְלָה וַיִּשְׁמַשׁ בְּכַף הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי
 et-encountered le-lieu et-spent-le-nuit là pour vint et-prit le-soleil et-prit de-pierres-de
[H6293](#) [H4725](#) [H8033](#) [H0935](#) [H8121](#) [H3947](#) [H0068](#)

הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מְרֹאשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא :
 le-lieu et-mettre headrest-son et-se-coucha dans-le-lieu le-ce
[H4725](#) [H4763](#) [H7901](#) [H4725](#) [H1931](#)

et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là.

12 וַיַּחְלֵם וַיְהִי וְהִנֵּה סֶלֶם מַצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מִנִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
 et-dreamed et-voici échelle dressa terre-garde et-sommet-son reaching le-cieux-garde
[H2009](#) [H5551](#) [H5324](#) [H0776](#) [H0935](#) [H5060](#) [H8064](#)

וַיְהִי וַיְהַיֵּי מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וַיֵּרְדוּ בּוֹ :
 et-voici anges-de Dieu montant et-descending sur-cela
[H2009](#) [H4397](#) [H0430](#) [H5927](#) [H3381](#)

Et il songea : et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.

אֲבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	עָלָיו	נֹצֵב	יְהוָה	וְהִנֵּה	13
Abraham	Dieu-de	l'Éternel	Je	et-dit	au-dessus-cela	debout	l'Éternel	et-voici	
H0085	H0430	H3068	H0589	H0559		H5324	H3068	H2009	
אֶתְנַנֶּה	לְךָ	עָלָיָהּ	שָׁכַב	אַתָּה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	יִצְחָק	וְאֱלֹהֵי	אָבִיךָ
Je---donner-cela	à-toi	sur-cela	couché	tu	lequel	la-terre	Isaac	et-Dieu-de	père-ton
H5414			H7901		H0776	H3327	H0430	H0001	
							וְלִרְעֵךָ :		
							et-à-semence-ton		
							H2233		

Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence ;

יָמָה	וּפְרָצְתָּ	הָאָרֶץ	כַּעֲפָר	זֵרְעֶךָ	וְהָיָה	14	
mer-garde	et-tu---étendre-dehors	la-terre	comme-poussière-de	semence-ton	et---être		
H3220	H6555	H0776	H6083	H2233	H1961		
הָאָדָמָה	מִשְׁפָּחוֹת	כָּל-	בְּךָ	וְנִבְרָכֶוּ	וְנִגְבָה	וְצַפְנָה	וְקִדְמָה
le-moulu	familles-de	tout	en-toi	et---être-béni	et-sud-garde	et-nord-garde	et-est-garde
H0127	H4940	H3605	H1288	H5045	H6828		
						וּבִזְרְעֶךָ :	
						et-dans-semence-ton	
						H2233	

et ta semence sera comme la poussière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence.

וְהֵשֵׁבְתִיךָ	תֵּלֶךָ	אֲשֶׁר-	בְּכֹל	וּשְׁמַרְתִּיךָ	עִמָּךְ	אֲנֹכִי	וְהִנֵּה	15		
et-Je---apporter-dos-tu	tu-aller	lequel	dans-tout	et-Je---garder-tu	avec-toi	Je	et-voici			
H7725	H3212		H3605	H8104		H0595	H2009			
אֶת	עָשִׂיתִי	אִם-	אֲשֶׁר	עַד	אֶעֱזָבְךָ	לֹא	כִּי	הַזֹּאת	הָאָדָמָה	אֶל-
-	Je-avoir-fait	si	lequel	jusqu'à	Je---forsake-tu	pas	pour	le-ce	le-moulu	à
H0853				H5704		H3808		H2063	H0127	H0413
								אֶתְךָ :	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר-
								à-toi	Je-parla	lequel
									H1696	

Et voici, je suis avec toi ; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.

וְאֲנֹכִי	הִנֵּה	בְּמָקוֹם	יְהוָה	יֵשׁ	אֲכֹן	וַיֹּאמֶר	מִשְׁנֵתוֹ	וַיַּעֲקֹב	וַיִּיקָץ	16
et-Je	le-ce	dans-le-lieu	l'Éternel	là-est	certainement	et-dit	de-dormir-son	Jacob	et-s'éveilla	
H0595	H2088	H4725	H3068	H3426	H0403	H0559	H8142	H3290	H3364	
								וַיְדַעְתִּי :	לֹא	
								connut	pas	
								H3045	H3808	

Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.

אִם־	כִּי	זֶה	אֵין	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	נֹרָא	מַה־	וַיֹּאמֶר	וַיִּירָא	17
si	sauf	ce	aucun	le-ce	le-lieu	redoutable	comment	et-dit	et-craignit	
		H2088	H0369	H2088	H4725	H3372	H4100	H0559	H3372	

הַשָּׁמַיִם:	שַׁעַר	וְזֶה	אֱלֹהִים	בַּיִת
les-cieux	porte-de	et-ce	Dieu	maison-de
H8064	H8179	H2088	H0430	

Et il eut peur, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux !

מִרְאֲשֵׁתוֹ	שָׂם	אֲשֶׁר־	הָאֶבֶן	אֶת־	וַיִּקַּח	בַּבֶּקֶר	וַיַּעֲקֹב	וַיִּשְׁלֶם	18
headrest-son	il-mettre	lequel	la-pierre	-	et-prit	dans-le-matin	Jacob	et-se-leva-tôt	
H4763			H0068	H0853	H3947	H1242	H3290	H7925	

רֵאשִׁית:	עַל־	שֶׁמֶן	וַיִּצַק	מַצְבֵּה	אֵתָהּ	וַיִּשֶׂם
sommet-son	sur	huile	et-versa	colonne	cela	et-placer
		H8081	H3332	H4676	H0853	

Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.

הָעִיר	שֵׁם־	לּוֹז	וְאוּלָם	בֵּית־אֵל	הָהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם־	אֶת־	וַיִּקְרָא	19
la-ville	nom-de	Luz	et-cepndant	Béthel	le-ce	le-lieu	nom-de	-	et-appela	
	H8034	H3870	H0199	H1008	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121	

לְרֵאשִׁיתָהּ:
à-le-premier
H7223

Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel ; mais premièrement le nom de la ville était Luz.

וַיִּשְׁמְרֵנִי	עִמָּדִי	אֱלֹהִים	יְהִיָּה	אִם־	לֹאֲמַר	נָדַר	וַיַּעֲקֹב	וַיִּדְרֹר	20
et-garde-moi	avec-moi	Dieu	--être	si	disant	vouer	Jacob	et-voua	
H8104	H5978	H0430	H1961		H0559	H5088	H3290	H5087	

וּבִגְדִי	לֶאֱכֹל	לֶחֶם	לִי	וְנָתַן־	הוֹלֵךְ	אֲנִכִּי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	בַּדֶּרֶךְ
et-vêtement	à-manger	pain	à-moi	et-gives	allant	Je	lequel	le-ce	dans-le-chemin
	H0398	H3899		H5414	H1980	H0595		H2088	H1870

לְלָבֵשׁ:
à-wear
H3847

Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,

לִי	יְהוָה	יְהִיָּה	אָבִי	בַּיִת	אֶל־	בְּשָׁלוֹם	וְשָׁבְתִי	21
à-moi	l'Éternel	et---être	père-mon	maison-de	à	dans-paix	et-Je-retourner	
	H3068	H1961	H0001		H0413	H7965	H7725	

לְאֱלֹהִים:
comme-Dieu
H0430

et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu.

אֲשֶׁר	וְכֹל	אֱלֹהִים	בַּיִת	יִהְיֶה	מִצְבֵּה	שָׂמַתִּי	אֲשֶׁר-	הַזֹּאת	וְהָאֶבֶן	
lequel	et-tout	Dieu	maison-de	--être	colonne	Je-placer	lequel	le-ce	et-le-pierre	
	H3605	H0430		H1961	H4676			H2063	H0068	
						לְךָ:	עֲשֵׂה	לִי	תִּתֶן-	
						à-toi	Je---dîme--cela	tithing	à-moi	tu-donner
							H6237	H6237	H5414	

Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.